

## **[RELACJA+ZDJĘCIA] Antoni Libera o „Odprawie posłów greckich” oraz „Troilusie i Kresydzie”**

W środę, 24 lipca w siedzibie redakcji Teologii Politycznej odbyło się ostatnie w tym roku seminarium z cyklu „Libera tłumaczy klasyków”: o „Odprawie posłów greckich oraz o „Troilusie i Kresydzie”. Licznie zebrani goście mieli okazję wysłuchać fragmentów transkrypcji na współczesną polszczyznę „Odprawy posłów greckich” Jana Kochanowskiego w zestawieniu z „Troilusem i Kresydą” Williama Shakespeare’a w przekładzie Antoniego Libery.

Zestawienie dramatu poety z Czarnolasu z dramatem Barda ze Stratfordu – ojców założycieli współczesnych literatur narodowych – polskiej i angielskiej – ukazało wspólne im zainteresowanie tematem wojny trojańskiej, a także występujące między nimi różnice światopoglądowe, którymi z uczestnikami seminarium podzielił się Antoni Libera. Uspółcześnioną wersję dzieła Kochanowskiego opatrzył wstępem literaturoznawca, prof. dr hab. Paweł Stępień z Uniwersytetu Warszawskiego, który podczas procesu przekładu dramatu był dla Antoniego Libery wielkim wsparciem. Jak wspominał, propozycja podjęcia się zadania uwspółcześnienia dzieła Kochanowskiego początkowo została przez niego przyjęta z mieszanymi uczuciami. Jest to w końcu tekst niezmiernie trudny, złożony z niezrozumiałych sformułowań staropolskich, a także słów mających współcześnie diametralnie inne znaczenie. Tchnięcie w życie dzieła renesansowego poety było zatem wielkim wyzwaniem, którego szczęśliwie podjął się gość wieczoru.

Opowiadając o procesie prac nad doprowadzeniem do współczesnej polszczyzny dzieła Kochanowskiego – pierwszej humanistycznej i politycznej tragedii w języku polskim – Libera przypomniał zebranych gościom, że polski poeta renesansu był człowiekiem niesłychanie wykształconym, a jego mecenas, człowiek na wskroś wyjątkowy – Jan Zamojski – widział w nim wybitnego poetę. Należy dodatkowo pamiętać, że w przeświadczeniu ludzi epoki renesansu poeta był kimś o niemal boskiej proveniencji co uprawnia go do tego, aby słowo pouczenia było na usługach samego króla. *Odprawa posłów greckich* Kochanowskiego powstała właśnie na specjalne zamówienie Zamojskiego, który zapragnął, aby wielki dramat stał się podstawą sztuki odegranej ostatecznie na jego weselnym przyjęciu w dzisiejszym Ujazdowie w 1578 roku w następstwie ceremonii zaślubin z Krystyną Radziwiłłówną.

Pamiętany przede wszystkim jako dyplomata, sekretarz królewski, doradca króla Zygmunta II Augusta i Stefana Batorego, podkanclerzy koronny objął też stanowisko rektora Akademii Padewskiej i napisał rozprawę poświęconą prawu rzymskiemu po łacinie, toteż obowiązki polityczne nie przyćmiły jego wrażliwości na naukę i sztukę.

Świadectwem tego niech będzie historia jego zniknięcia spowodowana tłumieniem buntów w Gdańsku na krótko przed umówionym z poetą terminem złożenia dzieła, po które udał się specjalnie oddelegowany posłaniec.

Pionierska transkrypcja Antoniego Libery dzieła Kochanowskiego przybliży czytelnikowi zaklętą w niej naukę, która zawiera treści ponadczasowe, ukazane na nowo w świetle współczesnej polszczyzny

dzięki wielkiemu talentowi pisarza, który po raz ostatni w tym roku spotkał się z nami na Koszykowej. Dziękujemy za te wyjątkowe spotkania!

Przeczytaj relację ze spotkania poświęconego *Odysei*

---

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury – państwowego funduszu celowego.



*Fot. Jacek Łagowski*